

I. Translate the following into Chinese:

1. Manhattan has been compelled to expand skyward because of the absence of any other direction in which to grow. This, more than any other thing, is responsible for its physical majesty. It is to the nation what the white church spire is to the village--the visible symbol of aspiration and faith, the white plume saying that the way is up. (20%)
2. Defining a nation necessarily involves exclusion. What does not belong needs to be identified in order to safeguard the unity of what is part of the nation. It was the presence of so many outsiders that caused the problems, complained Mathew Paris. They had come over to the country and taken over all the best positions to grow fat on the country's wealth. As if that were not bad enough, the Roman pope abused his authority and brought the faith into disrepute, milking England of its resources for his extravagances and appointing aliens entirely ignorant of the English language to high office. (30%)

II. Translate the following into English:

八月中秋是我們傳統上賞月團圓的日子。隨著賞月人境遇的不同，眼中所見心中所感也自是迥異。有人舉杯相邀相期雲漢，有人披衣滅燭，竟夕相思；但不論你觀之於樓上，或觀之於舟中，咱們所見的月亮都是同一個月亮，別無分號。你可曾好奇的想過，是不是真的普天之下每一處地方的人，今夜所見的月亮都是完完全全的一樣？「今月也曾照古人」，我們去年中秋、前年中秋所見的月亮又與今晚所見是一成不變的嗎？(50%)

試題必須隨卷繳回